



"El italiano es una herramienta de trabajo"

Entrevista a Yolanda Daffunchio



La profesora de italiano Yolanda Daffunchio está a cargo del curso de especialización "Talleres de producción oral en idioma italiano" en el CTPCBA. En esta entrevista se refiere al programa del curso, a su carrera y a los motivos que llevan a estudiar italiano aquí y en todo el mundo.

—¿A quiénes está dirigido el curso que dicta en el CTPCBA "Talleres de producción oral en idioma italiano"?

—A los traductores públicos o a todos aquellos que estén interesados en profundizar el conocimiento, la práctica y la comprensión de la lengua oral, a través de documentos auténticos como cine, radio, TV, Internet, diarios.

—¿Cómo está organizado?

—El curso se articula como aula-taller en la que se propicia la participación activa de los cursantes. Incluye la traducción simultánea de los textos presentados, el compartir las dudas y el llegar a una solución consensuada. Está armado en 8 módulos de cuatro clases de duración cada uno. Se puede comenzar en cualquier momento del año. Está dedicado íntegramente a la oralidad del idioma por sobre la expresión escrita.

—¿Es un curso que se dicta en la Universidad también?

—No tengo conocimiento de lo que se esté haciendo extracurricularmente en la Universidad, pero la formación del traductor público ha estado siempre orientada hacia temas jurídicos, al lenguaje escrito y no a la práctica de la lengua oral y a una eventual interpretación simultánea. Cada vez se requieren más intérpretes. El curso que dicto, nacido de un acuerdo con el Colegio de Tra-

ductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, a través de su Comisión de Idioma Italiano, apunta a escuchar, entender, producir en lengua oral y encaminarse hacia la traducción simultánea.

—¿Cuál es su formación?

—Comencé por estudiar letras y luego me dediqué a la enseñanza de la lengua, historia, geografía, historia del arte y literatura italianas. Soy profesora egresada del Instituto Superior del Profesorado Dr. Joaquín V. González. Hice cursos de especialización en Italia, primero en Perugia y luego dos másteres en didáctica y difusión de la lengua y la cultura italiana a extranjeros y en formación de formadores. Mis trabajos de tesis respectivamente fueron: Didáctica de la literatura e Italo Calvino, un excepcional comunicador del segundo Novecientos. La novela, el cuento, el ensayo, la poesía subyacente. También realice traducciones técnico-científico-literarias desde 1979. Entre otras, he realizado tres para editorial Paidós.

—¿Cómo fue la experiencia de estudiar en Italia?

Toda experiencia realizada *in loco* es importante porque nos permite actualizarnos, tomar contacto directo con la cultura contemporánea. La experiencia del máster marcó una etapa de crecimiento en cuanto me acerqué al uso de la tecnología en el aula, a la didactización de recursos provenien-

tes de los mass-media, etc. Estuve y estoy en contacto con profesores de diferentes nacionalidades por lo que pude ir aprendiendo qué lugar ocupa la lengua italiana en el mundo. Durante la cursada, manteníamos contacto a través de un foro en el que teníamos que participar a diario.

—¿Cómo es su relación personal con la lengua italiana?

—Ha sido mi lengua materna, mis padres eran de la región de la Emilia Romagna y Piemonte. Mis primeras lecturas fueron en italiano. A los 17 años comencé a estudiar formalmente.

—¿Cómo evalúa la importancia del italiano en el mundo de hoy?

—Crece constantemente, Italia pasó de ser un país agrícola a ser altamente industrializado. Milán, por dar un ejemplo, es la capital del diseño industrial. Antes se estudiaba la lengua porque se buscaban las propias raíces, por la ópera, hoy en día, se ha tornado una herramienta de trabajo y una necesidad en diferentes ámbitos en los que se ha incrementado la relación con Italia. Hay médicos, ingenieros electrónicos, diseñadores industriales, restauradores de arte, hombres de negocios, empresarios que necesitan comunicarse con sus pares italianos y no olvidemos el turismo, industria en permanente crecimiento.